

KING ARTHUR or THE BRITISH WORTHY

Koning Arthur ofwel de Britse waardigheid

Libretto: John Dryden, vertaling Koos van Beurden

Rolbezetting: Philadel Sopraan Koorsolisten

Grimbald Bas/Bariton Maarten van Manen

Herder Tenor Ard Verkerke

Cupido Sopraan Annemieke Rademaker

Koude Geest Bas Maurits Draijer

Aeolus Bas/Bariton Koorsolisten

Venus Sopraan Koors

olisten

Overige rollen: Koorsolisten

Koor: Herders en herderinnen, soldaten, geesten, saters etc.

Plaats van handeling: Brittanië

Tijd: De middeleeuwen

First Music

Second Music

Air

OUVERTURE

Eerste akte:

Eerste scene: Koning Arthur heeft zijn gehele koninkrijk veilig gemaakt behalve Kent als gevolg van de oorlogen met de Saxen; zij worden geleid door Oswald die erop uit is niet alleen zijn troon te bemachtigen maar ook zijn geliefde, de blinde Emmeline, dochter van Conon, de hertog van Cornwall. Arthur neemt afscheid van haar voor de laatste, beslissende oorlog tegen de heidense indringer.

Tweede scene:

Een plaats van heidense verering; de drie saxische goden Wodan, Thor en Freya staan op voetstukken; een altaar. Oswald, zijn tovenaer Osmond en de aardse slechte geest Grimbald hebben slachtoffers gebracht voor een offer, om zich te verzekeren van de overwinning in de strijd. Zij bereiden alles voor het ritueel. Grimbald gaat naar de deur en komt weer binnen met zes saxen in het wit met zwaarden in hun hand. Zij stellen zich op tegenover elkaar op drie aan drie. De rest van het podium is gevuld met priesters en zangers.

Bas: Woden, First to thee, a milkwhite steed, in battle won, we have sacrific'd

Wodan, eerst tot U. Een roomwit strijdros gewonnen in de strijd hebben wij geofferd.

Koor: We have sacrific'd

Wij hebben geofferd

Tenor II: Let our next oblation be to Thor, thy thund'ring son, Of such another

En nog zo een (strijdros) laat dat een offerande aan Thor zijn, Uw donderende zoon.

Koor: We have sacrific'd

Wij hebben geofferd

Bas: A third (of Friesland breed was he) To Woden's wife, and to Thor's mother; and now we have aton'd all three.

Een derde (van friese stamboek was hij) aan Wodan's vrouw, en de moeder van Thor, En nu hebben wij alle drie verzoend

Koor: We have sacrific'd

Wij hebben geofferd

Tenor I & II: The white horse neig'd aloud. To Woden thanks we render, to Woden we have vow'd, thanks. To Woden our defender.

Het witte ros hinnikte luid. Aan Wodan hebben wij dank betuigd, aan Wodan hebben we gezworen, aan Wodan onze verdediger.

Sopraan: The lot is cast, and Tanfan pleas'd; Of mortal cares you shall be eas'd.

Het lot is geworpen en Tanfan behaagd. Van dodelijke zorgen zal je worden bevrijd,

Koor: Brave souls to be renown'd in story, honour prizing, Death despising, Fame acquiring by expiring. Die and reap the fruit of glory.

Dappere zielen die in de geschiedenis worden geroemd, met ere geprezen, de dood verachtend, roem verwervend, en door de dood ervarend de vruchten van de roem plukkend.

Tenor I: I call you all to Woden's Hall, Your temples round, With Ivy bound, In goblets crown'd, And plenteous bowls of burnish'd gold, Where ye shall laugh and dance and quaff the juice that makes the Britons bold.

Ik roep jullie allen naar Wodan's hal. Jullie tempels met klimop begroeid. Met bokalen gekroond en vele schalen met brandend goud (bier). Waar we zullen lachen en dansen en zullen verzwelgen het nat dat de Britten zo trots maakt.

Koor: To Woden's Hall, all where in plenteous bowls of burnish'd gold. We shall laugh and dance and quaff the juice that makes the Britons bold.

Allen naar Wodan's hal naar vele schalen met brandend. Waar we zullen lachen en dansen en zullen verzwelgen het nat dat de Britten zo trots maakt.

De zes saxen worden door de priesters weggevoerd teneinde te worden geofferd. Allen af.

Achter de schermen wordt strijd geleverd met trommels trompetten en militair geschreeuw en exercities; waarna de Britten, uitdrukking gevend aan hun overwinning het volgende triomflied zingen:

Tenor II: "Come, if you dare" our trumpets sound, "Come if you dare" the foes rebound. We come", says the double beat of the thund'ring drum.

"Kom op als je durft" zo klinken onze trompetten." Kom op als je durft" zo deinst de vijand terug. We komen zegt de roffel van de donderende trom.

Koor: "Come if you dare" etc.

"Kom op als je durft" etc.

Tenor II: Now they charge on amain, Now they rally again. The gods from above to mad labour behold. And pity mankind that will perish for gold.

Nu slaan ze weer toe met verve, en komen weer op krachten. De goden van boven behoeden het gekkenwerk en betreuren de mensheid die voor goud ten gronde zal gaan.

Koor: Now they charge on amain etc

Nu slaan ze weer toe etc.

Tenor II: The fainting Saxons quit their ground, Their trumpets languish in their sound. They fly. "Victoria" the bold Britons cry.

De verzwakte saxen verlaten hun gebied. Het geluid van hun trompetten verflauwt. Zij vluchten. Victorie, schreeuwen de trotse Britten.

Koor: The fainting Saxons quit etc.

De verzwakte saxen etc.

Tenor: Now the Victory's won, The the plunder we run, we return to our lasses like fortunate traders. Triumphant with spoils of the vanquish'd invaders

Nu is de overwinning behaald, gaan we snel plunderen. We keren huiswaarts naar onze grietjes als rijke kooplieden triomferend met de buit van de overwonnen indringers.

Koor: Now the Victory's won etc.

Nu is de overwinning behaald etc.

First act Tune

Tweede akte

Philidel, een berouwvolle lucht geest, vertelt Merlijn dat Grimbald nadert en zal proberen de overwinnende Britten naar de klippen te misleiden, waarvan zij zullen doodvallen, door ze te vertellen dat zij de terugtrekkende saxen achtervolgen. Merlijn beveelt Philidel, geholpen door zijn groep geesten, de Britten te beschermen en terug te gaan. Grimbald's troepen verschijnen. Merlijn verdwijnt in zijn karos. Merlijn's geesten blijven samen met Philidel. Grimbald komt op in herderskleren gevolgd door koning Arthur, Conon, Aurelius, Albanact en soldaten die op afstand dwalen tussen de coulissen.

Philidel: Hither, this way bend. Trust not the malicious fiend. Those are false deluding lights, Wafted tar and near by sprites. Trust 'em not for they 'll deceive ye. And in bogs and marshes leave ye.

Hierheen, buig hierheen en vertrouw de valse vijand niet. Dit zijn valse misleidende lichten aangevoerd van ver en dichtbij door geesten. Vertrouw ze niet, want ze zullen je bedriegen en je in de modder en het moeras leiden.

Koor van Philidel's geesten: Hither, this way bend:

Hierheen, buig hierheen.

Koor van Grimbald's geesten: This way, hither this way bend.

Buig deze kant op, hierheen.

Philidel: If you step no longer thinking, Down you fall, a furlong sinking. 'T is a friend who has annoy'd ye; Name but Heav'n name but Heav'n and he'll avoid ye.

Als niet nadenkt als je stapt, val je een mijl naar beneden. 't Is een vijand die je heeft lastiggevalen. Noem maar hemel en aarde die je mijden. Hierheen, deze kant.

De geesten van Philidel: *Hierheen, buig deze kant op.*

De geesten van Grimbald: *Hierheen buig deze kant op*

Philidel's geesten: *Vertrouw de valse vijand niet etc.*

Conon en Albanact worden overgehaald Grimbald niet langer te vervolgen, maar Grimbald maakt verse voetafdrukken om te bewijzen dat zij de saxen achtervolgen.

Grimbald: Let not a moonborn elf mislead ye. From your prey and from your glory: To fear, alas, he has betray'd ye; Follow the flames that wave before ye. Sometimes sev'n and sometimes one. Hurry on.

Laat niet een maan elf je afleiden van je prooi en je glorie. Tot angst heeft hij je misleid. Volg de vlammen die voor je uitgaan. Soms zeven en soms maar een. Haast je heen.

Ritornelle

Grimbald: See the footsteps plain appearing. That way Oswald choose for flying. Firm is the turf and fit for bearing, where yonder pearly dews are lying. Far he cannot hence be gone. Hurry on.

Zie, zie de voetstappen duidelijk verschijnen, Die kant koos Oswald voor de vlucht. Hard is het gras, sterk om te dragen, waar ginder pareldauw ligt. Daarom kan hij niet ver zijn. Haast je, haast je, haast je.

Allen gaan om Grimbald te volgen.

Ritornelle

De geesten van Philidel: *Hierheen, buig deze kant op.*

De geesten van Grimbald: *Hierheen buig deze kant op*

Philidel's geesten: *Vertrouw de valse vijand niet etc.*

Zij neigen allemaal naar Philidel. Grimbald vervloekt Philidel en verzinkt met een bliksem. Arthur bidt/dankt dat de vijand is verdwenen.

Philidel en Philadell's spirits: Come follow me, and me, and me

Kom volg mij, en mij, en mij

Koor: Come follow me

Kom volg mij

Philadel: And greensward all your way shall be. Come follow me.

Je hele pad is een groen grasveld. Kom volg me

Koor: No goblin or elf shall dare to offend ye.

Geen kobolt of elf durft je lastig te vallen

Ritornelle

Twee sopranen en een tenor: We brethren of air You heroes will bear, To the kind and the fair that attend ye
Wij broeders van lucht, jullie helden zullen bijdragen aan het goede en het eerlijke dat jullie begeleidt.

Koor: We brethren of air etc.
Wij broeders van de lucht etc.

Philadel en de geesten gaan zingende af, met koning Arthur en de rest in hun midden. Komt op: Emmeline geleid door Mathilda. Scene in het paviljoen. Emmeline en Matilda praten over koning Arthur. Matilda dringt er bij Emmeline op aan haar zorgen te vergeten en zich door een groep Kentse jongens en meisjes te laten vermaken terwijl ze wacht op de terugkeer van Arthur. Herders en herderinnen komen op.

Herder: *How blest are shepherds, how happy their lasses, While drums and trumpets are sounding alarms. Over our lowly sheds all the storm passes, And when we die 't is in eachother's arms, All the day on our herds and flocks employing, All the night on our flutes and in enjoying*

Hoe gezegend zijn herders, hoe gelukkig hun meisje, terwijl trommen en trompetten alarm klinken. Elke storm waait over onze lage hut en wanneer we sterven is dat in elkaars armen. De gehele dag onze kudde dienend, de gehele nacht de fluit, en met plezier.

Koor: *How blessed are shepherds etc.*
Hoe gezegend zijn herders etc

Herder: *Bright nymphs of Britain with graces attended, Let not your days without pleasure expire. Honour's but empty, and when youth is ended, All men will praise you but none will desire. Let not youth fly away without contenting, Age will come time enough for your repenting.*

Stralende nymfen van Brittannië komt erbij met gratie. Laat niet onze dagen zonder plezier voorbijgaan. Eer is ijdel en wanneer de jeugd is geëindigd zullen alle mannen je prijzen maar geen je begeren. Laat de jeugd niet voorbij vliegen zonder voldoening. Als de ouderdom komt genoeg voor tijd voor berouw.

Koor: *Bright nymphs of Britain etc.*
Stralende nymfen van Brittannie etc.

Hier bieden de mannen hun fluit aan de dames, die deze weigeren. (dubbelzinnig)

Symfonie

Twee herderinnen: *Shepherd, leave decoying: Pipes are sweet, on summer's day. But a little aftertoying, Women have the shot to pay. Here are marriagevows for signing: Set their marks that cannot write. After that, without repining, Play, and welcome, day and night.*

*Herder, stop de verleiding, fluitjes zijn zoet op een zomerdag
Maar al spoedig na het spelen, betalen vrouwen het gelag.
Hier zijn boterbriefjes te tekenen, zet een teken, zij die niet kunnen schrijven
Daarna zonder klagen, speelt en wees welkom dag en nacht.*

Hier geven de vrouwen de mannen contracten om tekenen welke zij accepteren.

Koor: *Come shepherds, lead up a lively measure, The cares of wedlock, are cares of pleasure. But whether marriage bring joy or sorrow Make sure of this day, and hang tomorrow.*

*Kom, herders, leid een levendige dans, de zorgen van het huwelijk zijn zorgen van plezier
Maar of het huwelijk u ook vreugde brengt of verdriet, geniet van deze dag, de zorgen zijn voor morgen.*

Hornpipe (dans/Horlepiep)

Afsluiting van de tweede acte met een Air

Emmeline en Matilda zijn gevangen door Oswald die weigert ze te laten gaan tijdens onderhandelingen met Arthur. De Britten bereiden zich voor op de bevrijding van Emmeline uit de Saxische vesting.

Derde Akte

Eerste Scene De Britten zijn in paniek door de magische verschrikkingen die rondom de saxische vesting is gelegd om haar te beschermen en willen zich terugtrekken. Arthur echter, is bereid te pogen alleen naar binnen te gaan. Merlijn adviseert hem te wachten tot de betoveringen verbroken zijn maar belooft hem om zijn geest los te maken van de gevangen Emmeline, door haar het gezichtsvermogen weer terug te geven.

Tweede scene: Een donker woud

Philidel is gevangen door Grimbald terwijl hij Emmeline probeerde te vinden, maar hij ontsnapt en legt een zware betovering op de kwade geest. Merlijn en Arthur komen op. Merlijn geeft Philidel een flesje met de druppels die Emmeline gezichtsvermogen teruggeven en vertrekt om te pogen de verschrikkelijke betoveringen van het bos te verdrijven. Emmeline en Matilda komen uit de diepte van het bos. Arthur trekt zich terug als Philidel Emmeline benadert, op haar ogen een beetje water te sprenkelen uit het flesje. Emmeline ziet Arthur voor de eerste keer en vertelt hem dat niet alleen Oswald maar ook Osmond haar liefde verlangt. Luchtgeesten verschijnen om haar te feliciteren met het herstel van haar gezichtsvermogen, maar verdwijnen dan als Philidel te nadering van haar vijanden aankondigt. Emmeline en Matilda worden alleen gelaten. Osmond, die Emmeline nu voor het eerst ziet, maakt haar vurig het hof en pocht hoe hij Oswald in de gevangenis heeft gegooid. Emmeline, verstijft van angst, weigert zijn avances maar Osmond verzekert haar dat Liefde haar zal ontdooien en demonstreert dat door zijn toverstaf te gebruiken om Brittannië's milde klimaat te veranderen in IJsland en de verre vrieskou van Thule.

De vorst scene

Prelude

Osmond strijkt met zijn toverstaf over de grond, de scene verandert in een uitzicht van de winter in bevroren landen.

Cupido daalt neer

Cupido: What ho! Thou Genius of this isle; What ho! Liest thou asleep beneath those hills of snow? What ho! Stretch out thy lazy limbs; Awake! And winter from thy fury mantle shake.

Waarom oh, geest van dit eiland, ligt gij in slaap onder deze heuvels van sneeuw? Streck uit uw luie ledematen. Ontwaak! En de winter komt uw bonte mantel schudden.

Prelude

De geest staat op

Koude geest: What power art thou, who from below, hast made me rise unwillingly and slow, From beds of everlasting snow? See'st thou not how stiff and wondrous old, far unfit to bear the bitter cold, I can scarcely move or draw my breath. Let me freeze again to death.

Welke kracht zijt gij, wie heeft mij onwillig en langzaam doen opstaan van beneden uit een bed van eeuwige sneeuw? Ziet gij niet hoe stijf en wonderlijk oud en zeer onfit ik bent om de bittere kou te verdragen? Ik kan slechts moeizaam bewegen of ademhalen. Laat mij, laat mij toch weer doodvriezen.

Cupido: Thou doting fool, forfear! What dost thou mean by freezing here? At love's appearing, all the sky clearing, the stormy winds their fury spare. Winter subduing, and spring renewing. My beams create a more glorious year.

Gij kindse stomme voorouder! Wat bedoel je met "hier bevroren"? Als de Liefde verschijnt klaart de gehele lucht. De stormwinden houden hun woede in. De winter wordt beteugeld en de lente vernieuwd. Mijn stralen scheppen een glorieuzer jaar. Gij kindse stomme voorouder! Wat bedoel je met "hier bevroren"?

Koude geest: Great love, I know thee now: Eldest of the gods art thou! Heav'n and earth by thee were made. Human nature is thy creature. Everywhere thou art obey'd.

Grote Liefde, ik ken je nu, Je bent de oudste van de goden. De hemel en de aarde werden door u gemaakt. De menselijke natuur is uw schepping. U wordt overal gehoorzaamd.

Cupido: No part of my dominion shall be waste, to spread my sway and sing my praise. E'en here I will a people raise. Of kind embracing lovers and embrac'd.

Geen splinter van mijn heerschappij zal worden verspilt om mijn heerschappij te verspreiden en mijn lof te zingen. Zelfs hier zal ik een volk doen verrijzen van omhelzende minnaars en omhelsden.

Cupido zwaait zijn toverstaf waarop de scene zich opent, toont een uitzicht van ijs en sneeuw. Zangers en dansers, mannen en vrouwen, verschijnen.

Prelude

Koor van koude mensen: See, we assemble Thy revels to hold. Tho' quiv'ring with cold. We chatter and tremble.

Zie, zie we verzamelen ons voor uw plezier. Hoewel, bibberend van de kou kletsen we en bibberen.

Dans

Cupido: 'Tis I that have warm'd ye. In spite of cold weather I've brought ye together.

Ik ben 't, die jullie heeft verwarmd ondanks het koude weer. Ik heb jullie samengebracht.

Ritornelle

Koor: 'T is love that has warm'd us. In spite of cold weather He brought us together.

't Is de Liefde die ons verwarmd heeft. Ondanks het koude weer heeft Hij ons samengebracht.

Cupido en de koude geest: Sound a parley, ye fair, and surrender. Set yourselves and your lovers at ease. He 's a grateful offender who pleasure dare seize. But the whining pretender is sure to displease. Since the fruit of desire is possessing, 'T is unmanly to sigh and complain. When we kneel for redressing we move your disdain. Love was made for a blessing and not for a pain.

Begint onderhandelingen, gij nobelen, en geef u over. Stel jezelf en je geliefden gerust. Hij is een grote overtreder die plezier durft aan te grijpen. Maar de grienende huichelaar maakt zeker ontevreden. Begint onderhandelingen, gij nobelen en geeft u over want de vrucht van het verlangen is bezit. Het is onmannelijk te zuchten en klagen als we knielen voor herstel. We verwijderen je verachting. Liefde was gemaakt als zegening en niet voor pijn.

Ritornelle

Koor: 'T is love that has warm'd us. In spite of cold weather He brought us together.

't Is de Liefde die ons verwarmd heeft. Ondanks het koude weer heeft Hij ons samengebracht.

Slotmuziek van de derde akte: Hornpipe

Een dans na welke de zangers en dansers verdwijnen. Emmeline wordt gespaard voor Osmond's lustvolle avances wanneer de verstrikte Grimbold schreeuwt, en de tovenaars dwingt naar de verlossing van zijn slechte geest te gaan.

Vierde Akte

Eerste scene: Osmond merkt dat Merlijn zijn betovering heeft verbroken maar beraamt nieuwe betoveringen en om Arthur te verleiden met nieuwe schone beelden.

Tweede scene

Het woud

Arthur, eerst gewaarschuwd zijnde door Merlijn dat alles wat hij ziet een illusie is, wordt alleen gelaten in het woud onder het waakzame oog van Philidel die elke kwade geest kan openbaren met een zwaai van Merlijn's toverstokje. Arthur is verbaasd dat, in plaats van de gruwelen en gevaren die hij verwachtte, hij zachte muziek hoort en een gouden brug ziet die een zilveren stroom overspannt. Hoewel een list vermoedend, nadert hij de brug. Twee sirenen, naakt tot op het middel, duiken op en smeken hem zijn zwaard weg te leggen en zich bij hen te voegen.

Twee sirenen: Two daughters of this aged stream are we. And both our seagreen locks haccomb'd. Come bathe with us an hour or two; come naked in for we are so. What danger from a naked foe? Come bathe with us and share what pleasures in the floods appear. We e'll beat the waters till they bound, and circle round.

Wij zijn twee dochters van deze oude stroom en we hebben beiden onze zee-groene lokken voor u gekamd. Kom baadt met ons een uurtje of twee; kom er naakt in want dat wij zijn ook. Wat voor gevaar schuilt in een naakte vijand? Kom baadt met ons en deel de lust die in de vloed ontstaat. We slaan op het water tot het spat en circelen rond en zwemmen rond.

Hoewel pijnlijk verleid weerstaat Arthur en dringt aan. Terwijl hij verdergaat komen nymfen en bosgodentevoorschijn van achter de bomen. Dansen en zingen, allen met takjes in hun linten.

Passacaglia

Tenor I: How happy the lover, how easy his chain! How sweet to discover he sighs not in vain.

Hoe gelukkig de minnaar, hoe gemakkelijk zijn keten! Hoe zoet te ontdekken dat hij niet tevergeefs smacht.

Koor: How happy the lover etc..

Ritornelle

Bosgeest en Nymf: For love ev'ry creature is form'd by his nature. No joys are above the pleasures of love.

Elk schepsel is naar zijn aard geschapen voor de liefde. Geen vreugde boven de geneugten van de liefde.

Koor: For love ev'ry creature etc.

Drie Nymfen: In vain are our graces, in vain are our eyes if love you despise. When age furrows faces, 'T is too late to be wise.

Ijdel zijn onze gratieën, ijdel onze ogen, als je de liefde veracht. Wanneer ouderdom het gezicht verrimpeld is het te laat om verstandig te zijn.

Drie bosgeesten: Then use the sweet blessing while now in possessing. No joys are above the pleasures of love.

Gebruik toch de zoete zegening die je nu bezit. Geen geneugten gaan boven de vreugde van de liefde.

Drie nymfen: *Geen geneugten gaan boven de vreugde van de liefde.*

Koor: *Geen geneugten gaan boven de vreugde van de liefde.*

Afsluitingsmuziek vierde akte: Air

Arthur beveelt de bosgeesten en sirenen te gaan en zij verdwijnen. In een poging de betoveringen te verbreken trekt hij zijn zwaard en slaat een gat in de mooiste boom van het woud. Een visioen van Emmeline verschijnt op zijn stam haar arm verwond door de klap; het haalt hem over om zijn zwaard neer te leggen en haar bij de hand te nemen. Philidel komt binnen rennen en met een tikje van het toverstokje openbaart dat het visioen Grimbald is in vermomming. Arthur dan velt de boom en breekt daarmee de betoveringen en opent een veilige doorgang voor de Britten naar het saksische fort. Grimbald wordt vastgebonden door Philidel en in het daglicht geleid.

Vijfde akte

Eerste scene: *Osmond's betoveringen zijn gebroken en zijn geest Grimbald gevangen. Hij besluit Oswald vrij te laten uit de gevangenis in de hoop dat zij samen tenminste Arthur verslaan.*

Tweede scene: *De Britten marcheren naar het saksisch fort en ontmoeten Oswald die voorstelt de strijd te beslissen met een enkele strijd met Arthur. Na een verbeterde strijd bij welke de twee tovenaars ook tegen elkaar worden opgehitst, slaagt Arthur er eindelijk in Oswald te ontwapenen, maar schenkt hem zijn leven.*

Trompet Tune

Een gezelschap trompetters verkondigen Arthur's overwinning. Terwijl zij klinken lijken Arthur en Oswald te beraadslagen. Arthur beveelt Oswald met zijn mannen terug te keren naar Saxen. Emmeline wordt herenigd met Arthur. Merlijn zet Osmond gevangen en verkondigt de Britse soevereiniteit, trouw en liefde. Merlijn zwaait met zijn toverstok; de scene verandert en ontdekt de Britse zee in een storm. Aeolus (god van de wind) in een wolk er boven: Vier winden handen etc.

Aeolus: *Ye blust'ring brethren os the skies, whose breath has ruffled all the wat'ry plain. Retire and let Britannia rise in triumph o'er the main. Serene and calm and void of fear the Queen of Islands must appear.*

Jullie razende broertjes van de lucht wiens adem alle watervlakten hebben gerimpeld. Trek je terug, en laat Brittannië verrijzen in triomf boven de allergrootsten. Sereen en kalm, en vrij van angst moet de Koningin aller Eilanden verschijnen.

Aeolus stijgt op en de vier winden vliegen weg. De scene opent en laat een kalme zee zien tot aan het eind van het huis. Een eiland verrijst, op een zachte toon; Brittannië zetelt op het eiland, met vissers aan haar voeten etc. De muziek verandert; de vissers komen aan land en dansen even; waarna Pan en een bosgeest op het podium komen en zingen.

Symfonie

Bosgeest en Pan: *Round thy coast fair nymph of Britain for thy guard our waters flow: Proteus all his herd admitting. On thy green to graze below. Foreign lands thy fish are tasting; learn from the luxurious fasting.*

Rond uw kust, schone nymf Brittannië, om u te beschermen, stromen de wateren. Proteus staat zijn hele kudde toe om op uw weiden te grazen; Buitenlanden proeven uw vis; leren van uw luxueuze vasten

Koor: *Round thy coast etc.*

Alt, tenor, bas: *Forfolded flocks and fruit and plains. The shepherds and the farmers gains. Fair Britain all the world out vies. And Pan, as in Arcadia, reigns. Where pleasure mixed with profit lies. Tho' Jason's fleece was famed of old, the British wool is growing gold. No mines can more of wealth supply. It keeps the peasants from the cold and takes for kings the Tyrian dye.*

Want gekooide kuddes en vruchtrijke vlakten bieden de herder en de boer voordeel. Goed Brittannië, heel de wereldEn Pan, zoals in Arcadia, regeert waar plezier gemengd met voordeel is. Hoewel Jason's vacht werd geroemd van ouds, de Britse wol is als goud. Geen mijnen kunnen meer rijkdom leveren. Het beschermt de boeren tegen de kou en geeft aan koningen de Tyrische kleurstof.

Opkomst van Comus en boeren

Comus: *You hay it is mow'd and your corn is reap'd, your barns will be full and your hovels heap'd. Come boys and merrily roar out our harvest home*

Je hooi is gestapeld en je koren is gemaaid, Je schuren zullen vol zijn en je loodsen uitpuilen. Kom jongens, kom en brul vrolijk uit ons oogsthuis.

Koor van boeren: *Harvest home, and merrily roar out our harvest home.*

Oogst huis, en brul vrolijk uit ons oogsthuis.

Comus: *We've cheated the parson, we'll cheat him again, for why should a blockhead have one in ten?*

*We hebben de dominee belazerd en we zullen hem weer belazeren
Want waarom zou een domkop een tiende deel krijgen?*

Boeren: *Want waarom zou een domkop een tiende deel krijgen?*

Comus: For prating so long like a booklearn'd sot. Till pudding and dumpling are burn'd to pot

Omdat hij zolang wauwelt, als een boekgeleerde zuiplap, totdat de pudding en knoedel vastgebakken zitten aan de pot.

Boeren: *totdat de pudding en knoedel vastgebakken zitten aan de pot.*

Comus: We'll toss off our ale till we cannot stand, and heigh for the honour of old England

We zullen ons bier achterover gooien tot we niet meer kunnen staan en ho he he voor de eer van ons oude Engeland.

Boeren, *En ho he he voor de eer van ons oude Engeland.*

Dans

De dans veranderd in een ronde plattelands dans

Venus komt binnen

Venus: Fairest isle, all isles excelling, seat of pleasure and of love. Venus here will choose her dwelling and forsake her Cyprian grove. Cupid from his fav'rite nation, care and envy will remove. Jealousy that poisons passion, and despair that dies for love.

Gentle murmurs, sweet complaining, sighs that blow the fire of love. Soft repulses, kind disdain shall be all the pains you prove; Ev'ry swain shall pay his duty. Grateful ev'ry nymph shall prove; and as these excel in beauty, those shall be renown'd for love.

Mooi eiland, alle andere overtreffend. Zetel van plezier en van liefde. Venus kiest hier haar woonplaats en laat haar Cypriotische woud. Cupido zal uit zijn favoriete natie zorgen en afgunst verwijderen. Jaloezie, die giftige passie, en wanhoop die sterft door liefde.

Teder gemurmur, zacht geklaag, smachten die het vuur van de liefde aanwakkeren.

Zachte afwijzingen, vriendelijke verachting zullen al de pijnen zijn die je ervaart.

Elke boerenknecht betaalt zijn schuld, dankbaar zal elke nymf dit aanvaarden

En terwijl zij uitmunten in schoonheid zullen ze vermaard zijn om hun liefde.

Zij: You say 't is love creates the pain of which so sadly you complain. And yet would fain engage my heart in that uneasy cruel part. But how, alas! Think you that I can bear the wounds of which you die?

Je zegt, 't is de liefde die de pijn veroorzaakt, waarover je zo zielig klaagt

En toch zou blijdschap mijn hart innemen, in dat ongemakkelijke vreselijke deel.

Maar hoe helaas, denk je dat ik de wonden kan verdragen waaraan jij sterft.

Hij: 'T is not my passion makes my care, but your indifference gives despair; The lusty Sun begets to Spring, Till gentle show'rs assistance bring; so love, that scorches and destroys, till kindness aids, can cause no joys.

't is niet mijn hartstocht die mij zorgen geeft, maar je onverschilligheid doet me wanhopen. De lustige zon wordt niet tot lente totdat zachte regentjes komen helpen.

Dus liefde, die verzenst en vernietigt totdat vriendelijkheid helpt, kan geen vreugde geven.

Zij: Love has a thousand ways to please, but more to rob of our ease. For waking nights and careful days. Some hours of pleasure he repays; But absence soon, or jealous fears o'erflows the joy with floods of tears.

Liefde heeft wel duizend manieren om te behagen, maar nog meer om ons van rust te beroven. Want wakkere nachten en voorzichtige dagen worden terugbetaald met een paar uur vreugde. Naar spoedige afwezigheid, of jaloerse angsten, overstroomt het genot met stromen van tranen.

Hij: But one soft moment makes amends for all the torments that attends

Maar een zoet moment maakt alles goed voor de pijnen die er waren.

Beiden: Let us love and to happiness haste. Age and wisdom come too fast. Youth for loving was design'd You be constant, I'll be kind. Heav'n can give no greater blessing than faithful love and kind possessing.

Laat ons beminnen en ons haasten naar geluk. Ouderdom en wijsheid komen al te snel. De jeugd is gemaakt voor de liefde. Hij: Ik zal standvastig zijn, wees jij aardig.

Zij: Wees jij standvastig dan zal ik aardig zijn. Beiden: De hemel kan geen groter zegening geven dan trouwe liefde en lieflijk bezitten.

Trompet tune (*Als oorlog orkest*)

De scene opent boven en ontdekt de Order van de Kousenband. Binnenkomst van de Eer vergezeld door helden.

Eer: Saint George, the Patron of our isle! Saint George, a soldier and a Saint! On this auspicious order smile! Which love and arms will plant

Sint George, de patroon van ons eiland, een soldaat en een heilige, glimlacht neer op deze veelbelovende orde welke geplant wordt door liefde en wapenen.

Koor: Our natives not alone appear to court the martial prize; but foreign kings adopted here, their crowns at home despise. Our sov'reign high in awful state His honour shall bestow; and see his sceptred subjects wait on his commands below.

Onze hiergeborenen verschijnen niet alleen om de krijgshaftige prijs te behalen. Maar buitenlandse koningen ontfingen hier hun kroon die ze thuis versmaadden. Onze soevereine hoogheid is in een vreselijke staat. Zijn eer zal hem worden verleend. En zie zijn onderdanen wachten op zijn commando's hier beneden.